



DUTCH CHINESE BUSINESS

總第13期 2007年1月5日



荷中商務

更多資訊 更多商機 更多服務

More information More opportunities More services



新年賀辭

New Year message



The year 2006 has become history and we are celebrating the coming of 2007, a year full of new hope and possibilities.

On behalf of the Dutch-Chinese Chamber of Commerce (DCCC) I would like to express my most sincere wishes for a happy and prosperous New Year to all our members and friends and to all our fellow countrymen living in Holland.

As a nationwide organization working for companies involved in the Sino-Holland (Europe) trade and commerce, our Chamber plays an important role as a link and bridge between the People's Republic of China and Holland.

During the past year we have achieved encouraging results. Among other things we successfully organized an official economic trade visit to China, in which participated among others European and Dutch members of Parliament and high officials and dignitaries from the Netherlands.

Moreover in February and July we also organized visits of economic and trade consultation delegations to China. By visiting China these delegations could acquire a better understanding of the local developments in China and of the new possibilities for trade.

A highlight in the past year was the Dutch-Chinese business forum, a match-making event between Dutch and Chinese enterprises, which was organized in December.

The success that we achieved with this activity is also a good example of the very positive results of the cooperation that the DCCC has with other organizations like the West-Holland Foreign Investment Agency.

In addition to the fruitful cooperation with different Dutch organizations and official institutions the Dutch Chinese Chamber of Commerce is also proud of the good working relationship with the Central government and with local governments in the People's Republic of China. Thanks to this cooperation we could receive

2006年已經過去，我們將迎來了充滿希望的2007年。在此辭舊迎新之際，我並代表荷蘭中國商會向所有關心支持我會工作的有關領導、各界朋友、廣大會員和僑胞們拜個早年，並向大家致以新年最誠摯的祝賀！

過去的一年，是我會和諧快樂並取得可喜成績的一年。作為以從事中荷（歐）經貿工作的企業為主體的全國性機構，我會在荷中兩國之間發揮着紐帶和橋梁作用，做了大量卓有成效的工作。繼去年第一次成功組織以歐盟議員、荷蘭議員、省長、市長為主要成員的荷蘭中國商會顧問經貿考察團赴中國訪問后，我會又於2006年2月、7月兩次組織顧問經貿考察團訪華，在考察各地經濟建設的同時，還在北京舉辦了中歐投資貿易熱點論壇暨洽談會，受到有關各界的一致好評。12月11日在荷蘭海牙國際會議中心主辦的歐中經貿洽談會也取得了積極的成果。

荷蘭中國商會已經與中國各省市有關部門建立了良好的合作關係。一年來，我會接待了多批中國各省市赴歐經貿

several economic and trade delegations from different parts of China. DCCC has also organized lectures and seminars for the representatives of companies in Sino-Holland trade.

Today I would like to express my special gratitude to the Chinese and Dutch Government, the Chinese embassy in Den Haag, representatives of local governments and all our members and friends who cooperated with us in 2006. It is you that make our success possible. And this will also be the case in 2007.

For this year we see an important role for the DCCC in promoting the China-Holland trade and a better understanding between the Chinese business community and the Dutch business community. We are determined to be active, innovative and professional. There are many possibilities and we have to make good use of them. Of course we welcome your suggestions.

On behalf of the DCCC, I wish all of you a happy and prosperous New Year.

Good Luck!

The Chairman of the Dutch Chinese Chamber of Commerce
Che Kwang Woo

考察團，數次組團赴華採購，還多次為有志于中荷貿易的企業代表舉辦座談會和講座，以實實在在的工作為外經貿企業開展業務保駕護航，為各地招商引資出謀獻策。在此，我特別感受謝中荷兩國有關部門，中國駐荷蘭大使館，各位商會顧問、會員及各界朋友、廣大僑胞對本會的關心支持，感謝商會理事和工作人員的辛勤努力，荷蘭中國商會取得的每成績都離不開你們的鼎力相助。

展望2007年，中荷兩國日益發展的友好合作關係將給我們在經貿領域帶來更多的發展機遇，也將給荷蘭中國商會創造出更廣闊的發展空間，我會有決心與時俱進，開拓創新、求真務實、充分發揮專業經貿服務機構的優勢，使商會工作更上一層樓。我們有信心為加強中荷（歐）雙邊經貿、環保、能源、農業、文化等領域的交流與合作做出更大的貢獻！

最后再次祝願大家新年快樂，事業發達，萬事如意！

荷蘭中國商會會長 胡志光

2006年12月

目 錄

CONTENTS

商會新聞	2
中國展會信息	3
荷蘭經濟資訊	5
荷蘭新聞簡報	6
中國新聞資訊	10
荷中商報	14
會員企業精英	17
發展中的中國開發區	22
北京順義 綠色國際港	22
北京市昌平區投資服務中心	24
新年賀詞	封二
海牙會議掠影	封三
中國政府領導關懷	封底

DCCC News	2
Information on Chinese Exhibition	3
Dutch Trade Information	5
Dutch News Summary	6
Chinese News	10
Dutch Chinese Newspaperr	14
Outstanding Member Enterprises	17
Developing the Chinese Development Zone	22
Beijing Shunyi International Green Port	22
Brief Introduction of Beijing Changping District Investment Service Center	24
New Year Congratulation Message	front cover II
Pictures of the Meeting in Den Haag	front cover III
Chinese Government Leaders' Inscriptions	back cover

11月13日荷蘭中國商會假座海牙市政府會議廳 召開青年華人企業代表座談會



11月13日下午1點，假座海牙市政府會議廳，荷蘭中國商會召開青年華人企業會代表的座談會。首先，由會長胡志光先生代表荷蘭中國商會對大家的到來表示熱烈歡迎。他介紹了商會成立的目的、職能和幾年來所做的工作，希望大家對商會工作提出寶貴意見和建議，胡會長更希望大家在關心商會發展的同時能直接參加商會工作，成為商會的一分子，能更好的使商會發展壯大，為促進中荷經貿發展與合作做出更大貢獻。

參加此次座談會共有40余人，荷蘭中國商會

顧問前烏特勒支省副省長、荷蘭一院議員VAN DEN OOSTEN先生，荷蘭中國商會顧問前荷蘭教育部副部長、荷蘭二院議員A. NIJS女士，荷蘭中國商會顧問荷蘭二院議員TJON A TEN女士，荷蘭中國商會顧問西荷蘭投資局副局長VAN DER FEER先生，荷蘭中國商會顧問OKKINGA女士等參加座談會，此座談會上大家紛紛發表意見，特別是商會對外聯絡方面的不足、會員的一些論壇運作做得不夠等，提出了建設性的建議。會上前烏特勒支省副省長VAN DEN OOSTEN先生及西荷蘭投資局副局長VAN DER FEER先生也分別發表了自己看法，對商會幾年來的工作成績都給予肯定。

再后胡會長對此次座談會作了總結：他認為此次座談會開得十分成功，對商會會議工作很有好處，表示會議要經常召開，多聽取意見。對大家所提出的意見和建議，胡會長表示要努力改進，會議加強溝通。對大家的到來及建議至以忠心感謝。

Meeting with young Chinese business leaders

In November the DCCC held an important meeting with young local Chinese business leaders in the City Meeting Hall in Den Haag.

More than thirty guests, active in different economic and trade areas in the Netherlands, participated at the meeting.

The chairman of the DCCC, Mr. Che Kwang Woo introduced the DCCC to our guests and explained to them that they too could be a part of DCCC. The chairman outlined the different projects that the DCCC had executed in 2006 and the plans for 2007. He told our guests that the DCCC looks forward to be more innovative and that the DCCC is looking for fresh ideas.

The response of the attending young Chinese business leaders

was very positive and during the meeting different suggestions and ideas were put forward.

This important meeting was also attended by the Advisors of the DCCC. During the meeting also the Advisors senator mr. Van den Oosten and mr. Van der Feer, of the West Holland Foreign Investment Agency, made an appeal to our guests to join the DCCC and take active part in the work of DCCC.

At the conclusion of the meeting the chairman invited all our guests to join the DCCC as active members and promised that in the future they would be invited for more meetings with the board.

中國展會信息

關於組織參加2007年香港春季電子產品展 及香國際資訊科技博覽會(ICT)的通知

時間: 2007年4月14日--17日 展覽地點: 香港會議展覽中心

展品類別: 通訊產品 多媒體產品 信息科技 個人電子產品 電子配件 電子零部件 視聽產品 醫療保健電子產品 保安產品 商貿服務; 電腦軟件/ 硬件及周邊產品 電信 移動無線 INTERNET 銀行電子系統 安全系統 IT諮詢服務

電話: 020-34052086 61295239 傳真: 020-34052023 e-mail: cnind88@163.com yn88@21cn.com
聯系人: 周先生

2007 科隆國際家具展 德國imm cologne 2007

展會時間: 2007-1-15 至2007-1-21 展會地點: 科隆國際博覽中心 參展產品: 家具

網 址: <http://www.35expo.com>

2007中國(沈陽)國際地板博覽會

展會時間: 2007-4-29 至2007-5-6 展會地點: 中國沈陽 遼寧工業展覽館

參展產品: 地板、裝修、飾品

主辦單位: 遼寧省家具協會 電話: 024-88516666 網址: <http://www.jj999.com>

07第十五屆中國國際建築裝飾展覽會 EXPOBUILD 07

起止日期: 2007-4-4至 2007-4-7 展出地址: 上海新國際博覽中心

展出內容: 建築裝飾設備、配件、材料、建築安全、智能化

主辦單位: 中華人民共和國建設部 承辦單位: 中國建築文化中心

聯 系 人: 龐莉 聯系電話: 13611292806 E-mail: mailto:expopang@126.com

2007上海國際起重機及配件訂貨交易會

起止日期: 2007-7-16至 2007-7-18 周期: 1 屆/年

展出地址: 漕寶路88號上海光大會展中心(西一館)

展出內容: 各類用途起重機

主辦單位: 中國機電產品流通協會、重型機械行業協會 承辦單位: 上海時空展覽服務有限公司

聯 系 人: 韓進財 聯系電話: +86-21-54152384 聯系傳真: +86-21-54152384

E-mail: jiang_tao2007@126.com

荷蘭

經濟資訊



荷蘭華社 Den Haag 辦論政會 鼓勵僑胞積極參政

荷蘭華人參政基金會將於17日晚在海牙長榮酒樓組織政黨代表辯論，一些主要政黨的候選人和華裔政客將出席這個名為“HOTPolitics”的活動，向華人公眾介紹本黨政綱，幫助華人了解荷蘭政治以及所屬政黨的立場和綱領，爭取華人的支持。

在荷蘭，華人社會自行籌組的參政基金會

CPIPF和得到政府資助的華人參議機構IOC，是推動當地華人參政的兩支基本力量。

荷蘭華人參議機構IOC，跟參政基金會、華人婦女組織、一些地方老人組織等合作，從11月4日開始，到荷蘭大選前夕，組織骨干用中文在各地巡回介紹大選的信息，鼓勵華裔投票，積極參政發出自己的心聲。

荷蘭合作銀行(Rabobank)委任亞洲可持續發展協會主席

荷蘭合作銀行 (Rabobank) 宣布羅杰士-司裏法斯塔法 (Rajesh Srivastava) 先生出任亞洲可持續發展投資協會 (ASrIA) 非執行主席。

司裏法斯塔法現任荷蘭合作銀行印度金融有限公司執行董事及企業及商業銀行業務部總經理。出任亞洲可持續發展投資協會董事會非執行主席后，他將帶領董事會繼續推動協會成為亞太地區企業責任和可持續投資的領先組織。亞洲可持續投資發展協會于2001年成立，是亞太地區推廣可持續發展及社會責任投資 (SRI) 的非盈利性會員制組織。

作為SRI的熱心支持者，荷蘭合作銀行在過去三

年中積極地參與亞洲可持續發展投資協會的各類活動。

司裏法斯塔法先生接替前任主席唐善婷 (Tessa Tennant) 女士的工作。唐女士也是ASrIA的創始人之一。

荷蘭合作銀行亞洲地區總經理費格斯·莫菲 (Fergus Murphy) 先生表示：“荷蘭合作銀行致力於發展可持續性和社會責任性的銀行業務。我們不斷尋求方案以深化我們與這一領域的合作伙伴的關係并為他們提供附加價值。羅杰士·司裏法斯塔法先生擔任ASrIA董事會主席就是我們廣泛投入SRI的又一個力證。”

温州19家泵閥企業亮相荷蘭 Maastricht 世博會

19家温州泵閥龍頭企業近日來荷蘭，再次參展2006年閥門世界博覽會，攬下總計400多平方米的20多個標準展位。

華翼網報道，閥門世界博覽會已成功舉辦了四屆，是世界範圍內唯一專業性的閥門展，影響力大，每屆展會均吸引了世界閥門行業的巨頭參展。

本次博覽會于11月7日至11月9日舉行。

正是因為這個荷蘭閥門世界博覽會的重要性，以及要和眾多國際強勁競爭對手直接交鋒，我們感覺到必須要抱團參展。參展的環球閥門集團有限公司負責人表示，借助整體力量，可為温州泵閥企業吸引更多的國際眼光。

泵閥業是溫州市的十三大特色產業之一，擁有永嘉“中國泵閥之鄉”和龍灣“中國閥門城”兩張國字號金名片。今年，企業對該展會表現出極大的熱

情，許多企業繼續參展，紛紛提前報名，希望通過展會接觸了解國際上最新的產品及技術，開拓國際市場，增加知名度。

廈門畫展于 Zoetmeer 舉行 荷蘭藝術家明春將訪廈

明年春天，廈門的友好城市荷蘭祖特梅爾 (Zoetmeer)，將派出藝術家訪問廈門。近日，“2006 廈門著名畫家作品展”在友好城市——荷蘭祖特梅爾藝術家創作中心展出，第二期廈門、祖特梅爾藝術家互訪交流項目如期展開。此次展出的國畫、油畫作品 33 件，出自隨行的廈門市三位著名畫家：

傅新民、王新倫、張葆冬。隨團的木偶表演藝術家莊晏紅，為祖市市民表演了精彩的木偶戲，受到熱烈歡迎。

值得一提的是，明年春天，荷蘭祖特梅爾將派遣藝術家回訪廈門。同時，總部設在祖特梅爾的“荷蘭龍舟俱樂部”還有意赴廈門參加龍舟比賽交流。

荷蘭新聞簡報



****Dutch Q2 GDP up revised 1.2 pct vs Q1, up 2.8 pct yr-on-yr

荷蘭Q2 GDP增長1.2%，Q1 GDP比去年同期增長2.8%

THE HAGUE (AFX) - The Dutch economy grew 1.2 pct in the second quarter from the first and 2.8 pct year-on-year, according to revised figures from the Central Bureau of Statistics.

海牙 (AFX) - 根據中央統計局的最新數據顯示，荷蘭第二季度經濟比第一季度增長1.2%，比去年同期增長2.8%。

***Dutch 2006 GDP growth outlook 3 pct, 2.75 pct in 2007 - govt planning bureau

荷蘭2006年全年GDP預計增長3%，2007年預計2.75% - 政府計劃局

AMSTERDAM (AFX) - The government's central planning bureau (CPB) forecast economic growth in the Netherlands this year of 3 pct and predicted a slight slowdown of growth to 2.75 pct next year.

阿姆斯特丹 (AFX) - 政府中央計劃局預計荷蘭2006年全年經濟增長3%，明年將略微下降至2.75%。

The CPB noted 2006 marks a turnaround year for the Dutch economy, which for the first time this century will grow faster than the euro area average.

中央計劃局認為2006年是荷蘭經濟明顯好轉的一年，是本世紀以來第一次荷蘭經濟增長速率超過歐元區平均增長速率。

The government's budget deficit over 2006 is expected to drop to 0.5 pct of gross domestic product and is forecast to fall to 0.1 pct of GDP in 2007, the bureau said.

中央計劃局稱預計2006年政府財政赤字將降低至占GDP0.5%，2007年將進一步降至0.1%。

It noted this is mainly due to additional windfalls from natural gas revenues, the economic upturn and government measures to reduce spending on unemployment benefits.

該局認為這主要是由於來自天然氣的財政收入激增，經濟轉暖和政府採取措施控制在失業救濟方面的支出等原因。

Inflation is forecast at an average 1.25 pct this year compared to 1.7 pct in 2005, and is seen rising slightly to 1.5 pct in 2007.

通貨膨脹率由2005年的1.7%下降為1.25%，預計2007年將略微上揚至1.5%。

The CPB also predicts unemployment at 5.75 pct, falling to 4.5 pct in 2007.

該局還預計2006年失業率約為5.75%，2007年將降至4.5%。

****Verizon To Upgrade China Phone Cable

Verizon將升級中國電話電纜

Verizon Communications announced it's heading underwater.

Verizon通訊聲稱其將進軍水下。

On Monday, Verizon Business, a unit of the telecom giant, said it signed a construction and maintenance agreement with a consortium to build an undersea optical cable system directly linking the U.S. and China.

這個星期一，Verizon集團（電信巨頭）宣布其已經與一家協會簽訂了合同，建設和維護一條直接連接美國和中國的水下光纜系統。

The system, called Trans-Pacific Express, will cost \$500 million. The fiber-optic cable will support the equivalent of 62 million simultaneous phone calls, more than 60 times the overall capacity of the existing cable directly linking the two countries.

這個光纜系統被稱為“太平洋直通車”，耗資高到5億美元。這個光纜系統可以同時支持6200萬個通訊信道，是目前兩國之間直接通訊能力的60倍。

“This state-of-the-art cable will support high-speed traffic to the world's fastest-growing region – the Asia-Pacific,” said Fred Briggs, Verizon Business executive vice president of operations and technology, in a statement.

Fred Briggs, Verizon集團營運與技術副總裁稱：

“這條完美的光纜將為全世界經濟增長最快的區域——亞太地區的高速溝通做出極大貢獻。”

Shares of Verizon (nyse: VZ - news - people) inched up 6 cents, or 0.2%, to \$36.54 on Monday.

Verizon的股票在星期一當天上漲了6美分，0.2%，收于36.54美元。

Verizon Business is the only U.S.-based member among the consortium, which consists of China Telecom and China Netcom, among others. The system is expected to be completed by the third quarter of 2008, the company said.

Verizon集團是這個協會唯一一個美國成員，協會成員還包括了中國電信、中國網通等。整個光纜系統預計將於2008年秋季完工。

In a Dec. 7 note to investors, Standard & Poor's Equity Research analyst Todd Rosenbluth said he expected total revenues for Verizon of \$91.5 billion in 2006 and \$93.3 billion in 2007. Risks to his forecast, Rosenbluth noted, include pricing pressures in the wireline and wireless segments and customer migration due to the re-branding of MCI and wireless substitution.

在12月7日致投資者的公告中，Standard & Poor's 資產評估中心分析家Todd Rosenbluth稱，他預計2006年Verizon的收入將高達915億美元，2007年為933億美元。Rosenbluth同時稱，影響其收入的風險在於有線和無線通訊競爭帶來的降價壓力和MCI公司re-branding與無線通訊替代市場帶來的客戶流失。

In the first nine months of 2006, Verizon Wireless added an industry leading 5.4 million net subscribers and has an estimated 27% share of the market, according to the analyst.

該分析家稱，在2006年前9個月中，Verizon無線通訊增加了540萬簽約用戶，預計市場占有率達27%。

****Carbon Trading Catch-Up

二氧化碳排放權交易增加

The European Union's newly announced carbon emissions

limits, under the second phase of its carbon trading scheme, have immediately run into the criticism that it is the U.S. and the fast-growing economies of China, India and other emerging countries that are the big nuts to crack, not Europe.

歐盟二氧化碳排放權交易制度第二階段下的最新宣布的排放標準立即招批評，批評認為抑止二氧化碳排放主要的問題在於美國和目前經濟增長最快的發展中國家如中國、印度和其他新興國家，而非歐盟。

Bonus points for good intentions, but few for effectiveness, shout the critics. EU nations account for just 17% of energy-related global carbon emissions--the same share as China, and well below the 22% for the U.S.

批評家稱好的初衷總是被褒獎，而很少有人去看實際效果。源於礦物質能源的二氧化碳排放量歐盟國家只占全世界的17%，和中國相當，遠低於美國的22%。

"Every little bit helps" is the counter retort of the EU, which has been the cheerleader for tackling global greenhouse gas emissions under the Kyoto Protocol on Climate Change. The world is no longer making the strides in energy efficiency that since the 1970s have helped keep the annual global growth in carbon emissions to 1%, despite a huge expansion in the world economy. Emissions are now rising at 2.5% per year.

做為京都議定書減少溫室氣體排放的主要的倡議者，歐盟認為“任何一點努力都是有幫助的”。自從上世紀70年代二氧化碳排放排放量的年增長被控制在1%以來，全世界在能源有效利用方面沒有什麼長足的進步。目前二氧化碳排放年增長2.5%。

Kyoto assumes that if the growth in carbon emissions is to be checked, developed countries will have to cut their emissions through increased energy efficiency, conservation and adoption of cleaner fuels to allow emerging economies to continue their economic development--and thus higher emissions.

京都議定書假設如果要抑止二氧化碳排放，發達國家應當首先承擔責任，通過提高能源利用效率、採用新型潔淨燃料等方式保障發展中國家的經濟增長——也意味着較高的二氧化碳排放量。



Developing countries are forecast to surpass industrialized countries in total carbon emissions sometime between 2015 and 2020. Emissions from fast-industrializing economies, notably the E7--China, India, Brazil, Russia, Mexico, Indonesia and Turkey--will almost certainly continue to rise over the next few decades.

據估算，發展中國家的二氧化碳排放總量講在2015至2020年期間超過發達國家。目前工業化最快的國家，尤其是中國、印度、巴西、俄羅斯、墨西哥、印度尼西亞和土耳其七國，可以遇見將在未來的幾十年中持續增加排放量。

The EU's overall plan calls for its member nations to cut greenhouse gas emissions by 8% from 1990 levels by 2008-2012. That is in line with their Kyoto commitments. But European countries are off the pace. Hence, the EU's newly announced catch-up targets. These are, on average, 7% below the levels member nations were proposing and are also 7% below 2005 emission volumes.

歐盟的總目標是號召成員國在2008年至2012年間將溫室氣體排放量比1990年下降8%。這與歐盟的京都議定書承諾相符。但是歐盟國家的進展緩慢。因此，歐盟發布了新的趕上進度的目標。新目標要求成員國比原計劃排放平均降低7%，比2005年排放降低7%。

The new targets cover ten European countries that account for 42% of the carbon allowances allocated for the 2005 to 2007 period: Germany, Greece, Ireland, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Slovakia, Sweden and the U.K. The remaining member countries still have to reach agreement with the EU on their national targets.

新目標覆蓋10個歐盟成員國：德國、希臘、愛爾

蘭、拉脫維亞、立陶宛、盧森堡、馬耳他、斯洛伐克、瑞典和英國，他們占2005至2007年排放許可量的42%。其他成員國仍需按照其與歐盟的協議標準減排。

The EU is taking a quasi-market-based approach. Since 2005, companies that create carbon emissions, such as power generators, steelmakers and pulp and paper makers, are required to own a right to each metric ton of carbon dioxide they produce. Firms can trade their rights, with the EU setting a cap to the overall volume of available rights and allocating them every five years.

歐盟採用了准市場調節的方法。從2005年開始所有二氧化碳排放企業包括發電廠、鋼鐵企業、造紙企業等，都被要求取得相應的排放許可權。歐盟設定總的排放許可量并每5年調整其分配，企業之間可以出售排放許可權。

The idea is to give companies an economic incentive to lower their emissions. Heavy polluters such as power companies have to buy rights, which provides a price against which to measure the cost of cutting emissions through such measures as installing cleaner-fuel and carbon trapping and storing technologies.

這種做法的指導思想是使用經濟激勵機制鼓勵企業降低排放。重排放企業，如發電廠等不得不衡量通過採用潔淨燃料或者二氧化碳處理技術降低排放和購買排放許可權兩種方式的成本。

Firms and nations make a choice as to whether they should spend money on cutting pollution or on buying the right to

pollute by paying someone else to cut back.

國家之間和企業之間都要做出衡量，是把資金投入到降低排放上還是去購買其他國家和企業的排污許可權。

A study for the EU by McKinsey consultants last year found that half the companies surveyed were factoring in the cost of carbon emissions rights to their pricing, and that 70% intended to do so in future. A separate report earlier this year by consultancy Global Energy Decisions forecast that carbon prices will rise to between 40 and 80 euros per metric ton—more than double current levels.

去年麥肯錫諮詢公司為歐盟所做的調查中顯示接收調查的一半企業都將二氧化碳排放許可權支出做為其定價的因素之一，70%的企業有這種計劃。今年早期的一份來自全球能源決議機構的獨立報告預測二氧化碳排放許可權的價格將上漲為40至80歐元每噸——兩倍于目前的價格。

On current prices, carbon emissions rights worth \$9.4 billion (7.2 billion euros, £4.8 billion) are traded, making the market the largest of its kind. It is similar to the way textile export quotas were traded under the Multi Fiber Agreement that controlled the world trade in textiles and garments from 1974 until two years ago.

根據目前價格，總價值94億美元（72億歐元或48億英鎊）的二氧化碳排放許可權進入市場交易，使這個市場成為同類商品市場中最大的。這與紡織品出口配交易類似，1974年開始直到兩年前失效的控制世界紡織品與服裝交易的多邊纖維協定規定了這種配額。



長虹公司境外投資項目獲國家外匯政策大力支持

近日，轄內四川世紀雙虹顯示器有限公司（以下簡稱世紀雙虹）收購境外荷蘭Sterope Investment B.V公司（以下簡稱SI公司）75%股權的重大并購事件中涉及有關的外匯資金來源審查事宜，經省、市兩級外匯管理局的鼎力支持，已獲得了國家外匯管理局的正式批准。這預示着在外匯政策大力支持下，我省首家重大海外并購事件已取得關鍵性突破，將極大推動長虹公司加快掌握PDP（等離子顯示器）當今世界高端顯示器研發技術以及進入該生產領域的進程。

PDP技術是國家"十一.五"發展計劃與國家信息產業"十一.五"發展規劃的重點開發項目。由于其收購項目資金涉及外匯資金大（近1億美元），收購程序復雜，外匯資金不足等困難。為了爭取主

動，確保該項目境外投資收購的順利進行，今年7月，外匯局及時審批通過了世紀雙虹并購初期的收購保證金購匯申請，并多次向上級外匯局匯報進展情況，為了及早取得總局批復，今年11月，綿陽外匯局又派分管領導一行專程與省分局相關領導一道赴北京向總局作專題匯報，經過精心準備與不懈努力，終于取得了總局的專項批復，確保了該項目全部以購匯方式解決外匯資金問題，為其整個PDP項目生產計劃順利實施邁出了關鍵一步。

長虹公司此次境外投資項目意義重大，有利于其產品結構調整與自主技術創新，并完全符合國家"十一.五"規劃中有關技術的政策。綿陽外匯局今后將進一步加強對其政策指導與服務，增強外匯風險控制，促進綿陽涉外經濟發展。

The Foreign Investment Project of Rainbow Co. gets approval from the National Foreign Exchange Bureau
Recently the Sichuan Rainbow Co. purchased the majority of the stock-holders rights of the Dutch Sterope Investment BV. This was the first significant overseas merger and acquisition project in Sichuan that has been approved. The official approval came after a thorough analysis by the National Foreign Exchange Bureau in good coordination with the province sub-bureau. For the province of Sichuan this means that now officially a new way has been opened to promote the development and upgrading of local industry using the instrument of overseas merger. After this financial operation the Rainbow Co. will speed up the development of plasma monitor technology and enter into production.

The PDP technology is the national "Eleven. Five" developing plan and the key developmental item of country information industries "Eleven. Five" developing plan. Because there were many difficulties such as its purchase project fund involves the foreign exchange fund in a big way (near 100,000,000 US dollars), the purchase procedure is complex and foreign exchange fund is insufficiency. In order to strive for initiative, guarantee this project to carry on smoothly, in this July, the foreign exchange department prompted examination, and approval passed the century double rainbow's application of merger and acquisition in the initial period of purchasing

earnest money and reported the progress situation to the higher authority foreign exchange department many times. Furthermore, in order to obtain the bureau to give a written reply to a subordinate early, in this November, Mianyang Foreign exchange department with the province sub-bureau correlation leadership together go to Beijing to make the special report to the bureau. After the careful preparation and unremitting diligently, finally they obtained the bureau's special written reply, and guarantee this project to buy completely collects to solute foreign exchange fund question, which stepped out key step for smoothly implementing its plan to entire PDP project productive.

Rainbow Company's foreign investment plan was significant, which was good for its product adjustment and the independent technological innovation and in addition conformed to technical policy of national "Eleven.Five" plans. From now on, Mianyang foreign exchange department will further strengthen its policy instruction and the service, enhance its control to exchange risk, to promote Mianyang foreign economical development.



中國與鹿特丹的貿易往來

現代鹿特丹與中國的貿易史可以被劃分為三個階段。從1949年到上世紀80年代初，中華人民共和國成立的早期階段，由于中國與西方世界在政治和經濟領域的交流較少，鹿特丹與中國的商業往來也非常有限。從80年代初開始，各種商業往來才逐漸開展起來。不僅僅是荷蘭和中國的商業公司紛紛進入彼此的市場開展業務，許多商業組織與協會在荷蘭政府和各地部門的大力支持下也開始前往中國為眾多商業公司的中國業務提供支持和幫助。

荷蘭作為歐盟的創始國之一，一貫遵循歐盟的各項貿易政策與法規。到2003年底，荷蘭已經超越英國成為僅次于德國的中國第二大歐盟貿易伙伴。據中國海關公布的統計數據顯示，2003年中國與荷蘭的雙邊貿易額達到154.3億美元，



Modern Rotterdam and China's trade history may be divided into three stages. From 1949 to the beginning of 80's, at the early stage of People's Republic of China establishment, as a result of few communications between China and the Western world in political and economical areas, the commercial intercourse between Rotterdam and China is also extremely limited. From the beginning of 80's, many kinds of business began to develop gradually. Not only both sides' commercial companies enter each other's market to develop their business, many commercial organizations and associations, under the Dutch government and the place departments' vigorously



比2002年增長了44.6%。截至2003年底，荷蘭在中國的直接外資投資項目已經達到1192個，投資金額高達93.92億美元。約有20個左右的合資或獨資公司在中國進行了投資，他們包括：Huafei Color Display System Co. Ltd. (by Philips Co.), Unilever, Akzo Nobel 以及 Makron。中國與荷蘭的貿易合作主要集中在農業、化工、電子、通信、水源保護以及食品加工等產業。

support, also start to go to China to provide support and help for those commercial companies' business in China.

Holland, as one of initial countries in European Union, always follows European Union's trade policies, laws and regulations. At the end of 2003, Holland already took the place of England and became second European Union's trade partner with Chinese which is only inferior to Germany. According to Chinese Customs' statistical data, Chinese and Dutch bilateral trade amounted to 15,430,000,000 US dollars in 2003, which increased 46% compared to 2002. Up to 2003 year's end, the Dutch direct foreign capital investment projects in China already achieved 1192, and the investment amount reached as high as 9,392,000,000 US dollars. Approximately 20 joint capital or sole ownership companies have carried on the investment in China, including: Huafei Color Display System Co. Ltd. (by Philips Co.), Unilever, Akzo Nobel and Makron. The trade cooperation between China and Holland mainly concentrates in agriculture, chemical industry, electron, correspondence, water source protection as well as food processing.



中國與荷蘭的貿易往來

中國與荷蘭的貿易往來可以追溯到17世紀，當時荷蘭的聯合東印度公司（VOC）是世界上最大的貿易公司。而現代荷蘭與中國的貿易史則應該從中華人民共和國成立以後開始計算。作為一個擁有悠久貿易傳統的國家，荷蘭與中國的商業往來要比任何其他歐盟國家早得多。但是，在90年代以前，由於一些特殊的政治因素以及中國經濟現狀的影響，兩國之間的貿易往來發展相當緩慢。那一

The trade between China and Holland

The beginning of the trade between China and Holland can be traced back to the 17th century, when the VOC of Holland became the biggest trading company in the world. The VOC also started a trading relationship with China. It could thus be stated that the trade tradition between China and Holland is much older than with the other countries in Europe, now united in the European Union.

The modern trade relationship between China and Holland started with the establishment of the People's Republic of China. Modern China-Holland trade may be divided into three stages.

From 1940 to the beginning of the eighties, at the early stages of the establishment of the People's Republic of China, there were few political ties between the Western World and China. At that time the Chinese internal market was extremely closed and the Chinese purchase ability was also very low. As a result of those circumstances the commercial ties between Holland and China were very limited.

However from the beginning of the eighties trade between the Netherlands and China gradually started to develop and Chinese and Dutch companies began to enter each others markets. Trade was however much hampered by the fact that on both sides there was a very limited knowledge of the new markets. So the pioneers had great difficulties in establishing contacts and doing business.

To provide in the necessary assistance different official and commercial organizations and different Government departments started to collect and distribute information and provide support to the Chinese and Dutch companies involved in the China-Dutch trade.

階段，中國市場對外商的開放程度十分有限，同時中國人的購買能力也相對較低。只有少數中國公司來到荷蘭開展業務，而他們往往缺乏明確的市場計劃或者只是期望進入荷蘭和歐洲市場而已。然而，最近5年隨着中國經濟的迅猛發展，荷中的貿易也爆炸式地增長起來，特別是從中國進口的商品增長尤為明顯。同時，這種高速發展的貿易勢頭也極大地推動了兩國的港口貿易發展

An important aspect of the modern Dutch-Chinese trade relation is linked to the fact that the Netherlands is one of the founding fathers and now a very active member of the European Union (EU). The trade between the Netherlands and China is thus subjected to the rules and regulations of the EU. This however did not hamper the trade between Holland and China. Already at the end of 2003 Holland replaced England as the second EU-China trading partner, only surpassed by Germany.

So, since the beginning of this century we entered the third stage. We can now speak of a booming trade between China and Holland. According to Chinese customs statistical data, Chinese and Dutch bilateral trade amounted to 15,430 million US dollars in 2003 (an increase of 46 % compared to 2002). At the end of 2003 there were 1192 Dutch direct foreign capital investment projects in China, with a total amount of invested capital of 9,392 million US dollars. Most of the investments in China were carried out by approximately 20 joint capital or sole ownership companies including Huafei Color Display System (Philips), Unilever, Akzo Nobel and Makron.

The trade between China and Holland is very diverse, with a concentration in the areas of agriculture, chemical industry, electronics and food processing. The present development of the trade between China and Holland also reflects the enormous growth of the Chinese economy during the past years. Because of the very positive developments in the Dutch-Chinese trade there has been also a vast expansion of shipping activities associated with this trade in different Chinese ports as well as - especially - the port of Rotterdam Holland.

中國宜昌市與荷蘭阿培爾頓市結為友好合作關係

《中華人民共和國湖北省宜昌市與荷蘭王國阿培爾頓市建立友好合作關係協議書》在宜昌城區桃花嶺飯店簽字。宜昌市副市長楊智和阿培爾頓市第一副市長範德塔斯女士分別代表雙方在協議書上簽字。宜昌市委副書記、市長郭有明，阿培

爾頓市副市長沃爾特曼等出席了簽字儀式。根據協議規定，雙方在互利原則下，將在經濟、旅游、金融、工業、農業、貿易、城建、環保、科技、教育、文化、衛生、體育、人才培訓等方面開展多種形式的交流與合作，促進共同繁榮發展，雙方城市領導

人有關部門將保持經常性聯系，以便就雙方交流與合作事宜及共同關心的問題進行協商。據悉，友好關係協議自簽字之日起生效，待雙方通過有關報

Yichang City and Apeldoorn establish friendly and cooperative relations

Yichang City in Hubei Province in the People's Republic of China and Apeldoorn City in Holland recently entered an Agreement establishing Friendly and Cooperative Relations. The Agreement was signed in Yichang City by the Deputy Mayor of Yichang City and the Deputy Mayor of Apeldoorn. Different Chinese high officials attended the signing ceremony. The Agreement stipulates that both parties, taking into account the principle of mutual benefit, will develop different ways of communication and cooperation with the aim of promoting common prosperity.

The major areas of cooperation are: economy, tourism and travel, finance, industry, agriculture, trade, urban development,

批程序后，兩市間的友好合作關係自動轉換為友好城市關係。



environmental protection, science and technology, education, culture, health and sport.

The Agreement went into immediate effect after the signing. The officials in charge of executing the Agreement will now have to take the necessary steps and concrete actions to further advance the friendly and cooperative relations between the two cities.

菲利浦公司近期宣布

與中國大型的手機制造商波導公司建立初步合作關係

波導公司也宣布他們的超薄GSM手機S228基于菲利浦的Nexperia蜂窩式系統方案，這也是這種方案在手機上的首次應用。波導公司僅僅用了八個月就完成S228手機的設計和生產制造。據波導研發部總經理說：“波導是少數能在這麼短時間內推出一款新型手機的公司。菲利浦的Nexperia蜂窩式系統方案及他們對我們設計工程師的培訓對我們的幫助很大。與菲利浦公司的長期合作將有助提高

Bird Co. applies Philips Nexperia honeycomb system

The Bird Co., announced that their ultra thin GSM mobile phone S228 is based on the Nexperia honeycomb system

波導的設計能力并加快我們推出高新技術手機的進程。”菲利浦的Nexperia蜂窩式系統方案提供一套可以重新編程的系統和適用移動多媒體應用的集成電路方案。通過擴展軟件IP庫，它為顧客帶來靈活應用性能，可以升級軟件來適應新型產品設計，同時還提供了一種快速、低風險和低成本市場路綫。

of Philips and that this was the first time that this system is applied to mobile phones. The Bird Co. states that it only had to spend eight months to finish the design and production of this new type of mobile phone. The assistance of Philips was a big help according to the company. There is a long term cooperation agreement with Philips that will provide for training of project engineers and this will help the Bird Co in improving the capacity for design and the process of developing sophisticated mobile phones. The Philips' Nexperia honeycomb system gives different technical options to the customers.

BIRD
and
菲利浦

植物生理生態所與荷蘭Keygene公司建立長期合作關係

10月10日，中科院上海生命科學研究院植物生理生態所與荷蘭Keygene公司長期合作協議在上海浦東香格裏拉大酒店舉行了簽字儀式，雙方將在農業與食品生物技術領域建立長期的合作關係。中科院上海生命科學研究院副院長甘榮興和Keygene公司總裁Arjen J. van Tunen分別在合作意向書上簽字。上海市副市長嚴隽琪、荷蘭貿工大臣Karien van Gennip、荷蘭駐華大使D. J. van

On the 10th of October a ceremony was held in Pudong Shangri-La Shanghai on the occasion of the signing of a long-term cooperation agreement between the Institutes of Plant Physiology & Ecology of the Shanghai Institute for Biological Sciences, the Chinese Academy of Sciences and Keygene Company of the Netherlands.

The agreement establishes a long-term cooperation

den Berg、上海市人民政府副秘書長姜平、科委主任李逸平，以及植物生理生態研究所副所長薛紅衛和何玉科研究員等出席了簽字儀式。 KeyGene

公司是荷蘭最大的農業生物技術公司，AFLP專利的持有者。通過與植生生態所建立長期戰略合作關係，建立聯合實驗室，雙方將在農業生物技術等領域加強聯合攻關，促進共同發展。

relationship between the institutes in the field of agricultural and food biology technologies.

The ceremony of the signing of the agreement was attended by different high Chinese and Dutch officials and dignitaries.

Keygene Company of Holland is an important company, with a well established reputation in the field of agricultural and biological technology and is the holder of the AFLP patent.



荷蘭中國商會顧問經貿訪華考察團成員在荷蘭 BEVERWIJK DE BAZAAR自由市場聚會交流

由荷蘭中國商會組織的三次顧問經貿訪華考察團的部分成員共30余人，由BEVERWIJK DE BAZAAR自由市場董事長MR.VAN KAMPEN 先生邀請，于12月16日12點會聚BEVERWIJK，荷蘭最大的DE BAZAAR自由市場，進行相互交流，大家紛紛對商會和商會組團去中國考察提出了建設性建議，聚會開始由VAN KAMPEN先生致歡迎詞，他還介紹了市場的歷史和目前市場發展情況，他說荷中貿易發展迅速，他準備在市場內也搞一個中國

城，現在正在動工籌建。荷蘭中國商會會長胡志光先生表示，商會組織顧問訪華，十分成功，得到中國所到之處政府和企業的肯定，起到橋梁作用，加深相互了解，有利推動雙邊經貿發展。

他希望考察團一年一次的聚會像滾雪球一樣越滾越大，越來越多，希望把它打造成一個品牌，他對VAN KAMPEN提供這種機會表示感謝。

參加這次聚會的有歐盟議員T MANDERS先生，L VAN NIJSTELROOY先生（前荷蘭教育部副

部長), 原二院議員A.NIJS女士, 原荷蘭二院議員N.RAMBOCUS女士, E.VAN OERLE女士, 原烏特勒支副省長荷蘭一院議員VAN DEN OOSTEN先生,

Members of DCCC former delegations to China visit Free Market Beverwijk

On the invitation of the chairman of the board of the largest free market in the Netherlands mr. Van Kampen, more than 30 advisors of the DCCC who participated in the different delegations to China in 2006, visited on the 16th of December the Free Market in Beverwijk.

Mr. Van Kampen in his welcome speech gave a historical overview of the developments which led to the fact that at the present the Free Market in Beverwijk is the largest in Holland. He also brought forward that considering to the rapid expansion of the Sino-Dutch trade in the last years he has decided to begin with the construction of a China Town in the market area.

The visit to the Free Market of Beverwijk also gave the former members of DCCC delegations to China opportunity to discuss their experiences in China and exchange views on future visits.

Y TAN女士, 華人市長何天送先生, 烏特勒支省省議員E SNIJDERS女士及企業代表隨同大家參觀了DE BAAR市場。

Mr. Hu Zhiguang, speaking in the name of the board of DCCC, thanked mr. Van Kampen for his kind invitation to visit the market and for his efforts to promote the Sino-Dutch trade. Addressing himself to the former members of the DCCC delegations to China mr. Hu remarked that the visits of the delegations to China were essential as a bridge between China and Holland. During the visits to China the members of the delegations not only get a better view of the developments in China but they also can give valuable information to the all the people they meet in China. He considered the reunion in Beverwijk very important as a kind of debriefing and also as means to get more suggestions on how to make improvements with regard to future visits to China.

Among those who attended the gathering were also the members of the European Parliament mr. Manders and mr. Van Nistelrooy.

荷中經貿洽談會在海牙國際會議中心舉行

由荷蘭中國商會、西荷蘭投資局和中國市場學會聯合主辦, 南荷蘭省政府、海牙市政府、鹿特丹市政府, DELFT市場和鹿特丹亞克達國際律師事務所協辦的荷中經貿洽談會, 于12月16日上午十點在海牙國際會議中心舉行。參加此次洽談會的有中國企業30家共50余人, 荷蘭各個行業的代表100余人, 荷蘭中國商會會長、理事、商會顧問團也參加了會議。

上午十時開始是講座, 會議由荷蘭中國商會副會長徐卓亞先生主持, 西荷蘭投資局副局長VAN DER PEER先生, KPMG國際會計師事務所中國部經理吉天宏先生, 中國律師崔惠平先生和鹿特丹亞克達國際律師事務所代表律師, 分別作了有關怎樣來荷蘭注册公司從事經貿活動, 荷蘭是外國公司理想的首選的創業地方, 荷蘭法律及有關稅務知識的介紹, 內容豐富, 與會者表示出濃厚興趣。

下午二點鐘洽談會開始, 開幕式由副會長徐卓亞先生主持, 首先由荷蘭經濟部投資局局長Dirk.J.Bruinsma先生致詞, 他說荷中貿易發展迅

速, 中國的經濟發展給我們帶來了機遇, 荷蘭中國商會功能就是架建一座橋梁, 提供雙邊有用信息, 給大家帶來雙贏。中國國際跨國公司研究會常務副會長張笑宇先生, 中國市場學會的代表胡強經理和聯合國有關部門駐中國代表Frederick C. Dubee先生也分別講了話, 他們都高度評價此次活動的重要性, 希望以後能定期舉辦這種活動。前烏特勒支省副省長VAN DEN OOSTEN先生和西荷蘭投資局副局長VAN DER PEER先生也分別講了話, 他們對中國企業和當地企業代表的到來表示熱烈



歡迎，認為中國企業和當地企業通過這種活動能加強溝通相互了解，對擴大進出口貿易很有好處，他們都代表荷蘭中國商會，表示願意為雙方企業溝通合作穿針引綫。

DCCC and partners organize successful Business Conference between China and Holland in Den Haag

In December 2006 DCCC, in close cooperation with different partners, organized a Dutch-Sino seminar and trade fair in the World Forum Convention Center in Den Haag. The aim of the gathering was to give information to a delegation of Chinese companies about the different aspects of investing and doing business in the Netherlands and Europe and also to provide opportunity to the participating Chinese companies to get into direct contact with interested Dutch companies.

The Chinese delegation consisting of more than 50 representatives of Chinese companies from different parts of China was received by the board and advisors of DCCC.

In the morning session, presided by mr. Xu Zhuoya, vice chairman of DCCC, the different aspects of doing business in the Netherlands and Europe were highlighted.

Lectures were given by mr. Van der Feer of the West Holland Foreign Investment Agency (and also an advisor of DCCC), mr. Ji Tianhong (chief of China division of KPMG International Accounting Firm), mr. Cui Huiping (Chinese lawyer) and the representative lawyer of the Rotterdam International AKD

開幕式后，大家進行洽談，相互了解有關信息，整個會場人氣很旺，氣氛熱烈，整個活動至下午五時結束。

Prinsen van Wijmen Law Firm.

Together the different lectures gave a good overview of all the commercial, fiscal and legal aspects of investing and doing business in Holland and Europe. The audience was impressed by the fact that the different speakers not only showed a sound knowledge of the theoretical aspects but could also provide a lot of practical information.

The afternoon session, also presided by mr. Xu Zhuoya, started with formal words of welcome to the Chinese delegation by different officials and representatives of organizations involved in the Dutch Chinese trade and commerce. From the Chinese side mr. Zhang Xiaoyu and mr. Hu Qiang addressed the audience. A speech was also given by a representative of the UN who attended the meeting.

The different speakers stressed the importance of a better understanding between the Dutch and the Chinese side and the important role of the Dutch Chamber of Commerce (DCCC) in promoting this.

After the official part the different participating Chinese companies and the Dutch companies that were present could start with the match-making activities.



會員企業精英

陽光紙業有限公司簡介

Sunshine Paper Co.Ltd.

通遼經濟技術開發區陽光紙業有限公司成立於2004年8月26日，公司註冊資本1000萬元，占地面積25338m²，建築面積4000 m²。

我公司以生產銷售生活用卷紙為主，原料為俄羅斯進口木漿板（半成品），經過深加工成為高檔生活用紙，直接由大連港出口到美國。產品花色、質量均得到客戶的認可，贏得國外消費者的贊譽和好評。

Sunshine Paper Co. Ltd Tongliao was established on Aug. 26, 2004. Our company has a registered capital of 10 million RMB. Our company covers an area of 25,338 square meters and has a 4,000-square meter-workshop.

The main product of our company is the daily used rolled paper. The raw material of our products is wood-pulp from Russia, and after intensive processing, our high quality products are directed shipped from Dalian harbor to the US. The quality and variety of our products are highly approved by our customers and widely received high praise.

In 2006, our company invested 5 million RMB on two new production lines which have a capacity of producing 45 million

2006年公司投資500萬元，新建兩條生產綫，年可生產各種高檔衛生紙4500噸，年實現工業產值5000萬元人民幣，實現出口創匯500多萬美元，實現利稅300多萬元人民幣。

我公司本着“質量第一、信譽至上”的宗旨，誠信、誠實地為海內外新老客戶服務，我們將以一流的產品，一流的服務，與您攜手共創美好的明天。

通遼陽光紙業有限公司

metric tones of high quality toilet paper per year. Our company has an industrial output of 50 million RMB and earns more than 5 million USD through exportation per year. The tax contribution is over 3 million RMB each year.

We always adhere to the principles of Quality First for Competition, Reputation First for Market to win attention from all over the world. We will try our best to provide our customers the best products and service and make the future of both ours and our customers more glorious and bright.

Sunshine Paper Co. Ltd Tongliao

Dec. 12, 2006

北京炎黃振國報關服務有限責任公司

Yanhuang Zhenguo Customs Declaration Service co. Ltd. Beijing

北京炎黃振國報關服務有限責任公司是經國家海關總署批准，工商行政管理局註冊，北京海關備案成立的一級專業代理報關企業。

北京炎黃振國報關服務有限責任公司具有獨立法人資格，擁有專業員工100余人。有承辦空運、海運及內陸地區進出口貨物的國際運輸代理業務及攬貨、訂倉、倉儲、中轉、集裝箱拼裝拆箱、送貨

上門、結算運雜費、報關報驗保險、短途門到門運輸服務及諮詢業務，承辦各種國際展覽會及辦理后進出口服務的能力。

北京炎黃振國報關服務有限責任公司設在空港工業區海關二層，具有優越的地理優勢。北京炎黃振國報關服務有限責任公司堅持“客戶至上、服務第一”的宗旨，恪守“優質、高效、安全、快捷”的服務

方針。以全新的服務觀念和服務領域向社會提供最有效，最經濟和最安全快捷的現代化運輸服務。

Yanhuang Zhengguo Customs Declaration Service Company in Beijing has been approved by the Chinese Customs and has been registered by the Industrial and Commercial Administration Bureau. The declaration service company now has a desk at Beijing customs.

Yanhuang Zhengguo customs declaration service Beijing has legal personality and a large staff of over more than 1,000 people. Its business activities include among others air and

marine transport, acting as an agent for local and international import and export, warehousing, container handling, insurance and the organization of international exhibitions. The company has its offices on the first floor of the Customs building in the airport industrial area of Beijing.

Yanhuang Zhengguo customs declaration service co. Ltd. Beijing always adheres to the principles of Customers as God, Service First for Market, 'quality, efficiency, safety. We provide the most efficient, economy, and safe transportation service.

寧波天航國際物流有限公司

Tianhang international Transport Co. Ltd Ningbo

寧波天航國際物流有限公司成立於1995年，是一家集海運、空運、陸運（鐵路、公路）、倉儲為一體的綜合性國際物流企業，企業經營代碼：3302000066。於2004年，經由國家商務部批准正式成為國家一級貨運代理企業的一員，並先后在永康、義務等地區設立分公司及辦事處，在

Tianhang International Transport Co. Ltd. was established in 1995 and is an international transport company. The business activities include sea, air and land transportation and warehousing. The code of the company is 3302000066. In 2004 the company became one of the first class transport companies approved by the Ministry of Commerce. Since that

世界各主要港口有密切合作的資深代理。主營範圍：海運、空運進出口貨物的國際運輸代理業務，包括：攬貨、訂艙、倉儲、中轉、集裝箱拼裝拆箱、結算運雜費、報關、保險、國內集裝箱運輸等相關的運輸服務及運輸諮詢業務。

time the company set up branches and subsidiary companies in among others Yonkang and Yiwu. The company has a network of longterm cooperation partners in mayor harbors all over the world. The company provides all the services as an agent for all kind of transportation, warehousing and customs declaration etc, in the broadest sense of the word.

福建建達律師事務所簡介

Jianda Law Firm Fujian

建達所適應中國經濟改革與發展趨勢，率先完成改制，是福建省首家獲得司法廳批准的以發起人制度設立的律師事務所。自一九九四年建所以來，一直致力於從事涉外法律事務，為交通、能源、電力、石化、建築、房地產、外貿、金融、文娛行業客戶提供常年法律服務，在項目的招商引資、招投標、項目融資、資產運作、公司并購、破產、知識

產權轉讓、爭端解決等方面，積累了豐富的法律服務經驗，受到社會各界的好評。

建達自建所以來一直秉承“樸實、沉毅、勤勉、盡責”的宗旨，堅持“以客戶為中心”的服務原則，十二年來始終不變。建達所的律師以飽滿的熱情、精深的法律專業知識和過硬的法律專業技能，向客戶提供及時、周到、優質的法律服務。律所本

部設有公司法律事務部、金融證券法律事務部、投資貿易法律事務部、房地產法律事務部、知識產權法律事務部、訴訟仲裁法律事務部、綜合法律事務部七個部門，各個部門分工合作，靈活處理法律事務。

建達本部位於福州，六個分所遍布福建重要地區，在上海、深圳以及其他全國重要城市設有合作所，具備暢通完善的法律服務網絡，客戶無論是單處一地，還是通過辦事處網絡與事務所律師進行交往，都會受益於事務所的集體智慧和專業律師的實務經驗。建達所擁有先進的通訊設備和完善的辦公條件，目前已建有文件檔案系統、客戶開支控制系統、律師日記簿系統等電腦管理系統，各個辦事處能夠通過這些現代化科技手段，實現信息共享和及時獲得法律支援，并使辦事處與客戶之間保持實時聯繫，從而保證有效地為境內外投

Pursuant to China's policy of economic reform and development, Jianda Law Firm took the lead to complete the reform and become the first law firm using the initiator regime approved by the Bureau of Justice of Fujian Province.

Since its establishment in 1994 the firm has focused on foreign related legal affairs and has provided legal services to its customers in the area of transport, energy, power, petrochemical industry, construction, real estate, international trade, finance and entertainment industry.

The company has been active in a wide area including attracting investment, bidding, project financing, property operations, company merger and acquisition, bankruptcy procedures, intellectual rights transfer and conflict solution.

資者進入中國市場提供從投資環境調查、可行性報告、設立申請到投資運營過程中的產權交易，直至投資爭端的預防與解決的“一站式法律服務”。

建達所現有執業律師116人，40%以上律師具有10年以上的長期執業經驗。目前，建達所已經形成一支強健的律師隊伍，資深律師豐富的實踐經驗和高超的執業技能，加上與年輕律師的激情和創新精神，讓建達所不僅保持穩健、沉毅，而且充滿新鮮活力。我所數十名律師持有會計師、經濟師、評估師、翻譯師、獨立董事、專利代理人等資格證，复合型知識結構使得建達所能夠有效應對復雜和多樣的交易，並有能力為來自各行各業和不同市場的客戶提供多元化的法律服務。建達所各部門律師之間密切配合，確保客戶能在我所接受快捷、反饋及時、溝通良好以及個性化的法律服務。

In all those areas the company now has ample experience.

The headquarter of the Jianda Law Firm is in Fuzhou and has seven departments: company affairs, financial and securities, investment and trade, real estate, intellectual property, lawsuit and arbitration and a comprehensive legal affairs department.

The firm has six subsidiaries in the mayor cities in Fujian Province and longstanding cooperation with law firms in other mayor cities in China, such as Shanghai and Shenzhen.

The firm employs 116 lawyers, of whom more than forty percent have an experience of more than 10 years. The firm makes good use of an advanced ICT infrastructure and has a sophisticated administrative system. All this enables the Jianda Law Firm Fujian to give the best service to its clients.

太湖縣中騰實業有限責任公司

Zhongteng Industry Co. Ltd Taihu

太湖縣中騰實業有限責任公司，創建于一九九二年十月，是一家以汽車綜合為主的多元化民營企業，有各級政府的支持和社會各界的幫助，公司從家庭作坊走向了現代規模企業，總資產3000萬元，公司總部縣城人民路129號，占地11畝

(7300平方米)，下屬分公司占地160畝(10.67平方米)，其中中騰職業技術學校及中騰駕校占地85畝(高速路口東)。分公司有：中騰汽車銷售有限公司、天河紙業有限公司、花亭湖出租車公司、中騰汽車修理廠、太湖縣中騰汽車駕駛員培訓學校等

五個二級法人機構，主要經營：汽車修理、銷售、造紙業、汽車出租車和駕駛員培訓。年產值5000萬元，利稅200萬元，職工200人。企業曾被省評為“先進僑屬企業”、縣“納稅大戶”、“文明單位”、“十強民營企業”、“誠信企業”、“銀行AA信用企業”。公司實現了辦公網絡自動化、交通、通訊現代化，具有大專以上專業管理人員25人。“花亭湖”已于二00三年被我公司注冊40個商品，有的正在申報知名品牌。

為開拓汽車綜合服務能力，公司于二00六年四月經太湖縣計委、太湖縣國土資源局、太湖縣建設局同意駕校建設用地56695平方米（85畝），目前正在按一類駕校規模建設，建成后的太湖縣中

Zhongteng Industry Co. Ltd., established in 1992 is a private company specialized in the manufacture of auto related products. The total production now amounts to 30 million RMB. The company's headquarter is located at no. 129 People's Road, Taihu Country. The production area covers an area of 7,300 square meters. The subsidiary companies cover another 106,000 square meters.

The company has an yearly production which amounts to about 50 million RMB. The company has been honored as 'outstanding enterprise set up by countrymen living abroad', 'large tax contributing enterprise, 'civilized enterprise' and 'one of the ten best private enterprise'. The bankrating is AA. The company is technically and administratively completely up to date and has registered 'Huatinghu' as a commercial brand for forty kinds of products.

In 2006 the company, after the approval by the Development



騰職業技術學校和太湖縣中騰駕校將在校學生達4000余人，也將成為皖西南最大的職業技能培訓教基地。

歡迎各界企業家、商業朋友合資、合作，開發共謀發展大計，實現合作雙贏。

太湖縣中騰實業有限公司地址：太湖縣人民路129號 聯系人：李玉中 手機：13905565619

電話：0556—4162922 4186596

傳真：0556—4162922

郵編：246400

個人E-mail：Lyz-0988@126.com

網址：<http://www.ahzhongteng.com>



and Innovation Commission, the State Land and Resources Bureau and the Construction Bureau of Taihu Country, the company was granted an area of approximately 57,000 square meters to construct a large, first class technical-vocational school.

After completion the school will have a capacity of four thousand students. This means that the school will be the largest technical-vocational school in the west of Jiangxi province.

Zhongteng Industry Co. Ltd is planning to expand in the future in the fields of taxi transportation, agriculture technology and paper industry. The company welcomes the input and participation of partners all over the world to achieve a 'win-win' situation.

Address: No. 129 People's Road, Taihu Country

Contact Person: Li Yuzhong

Mobile: 13905565619

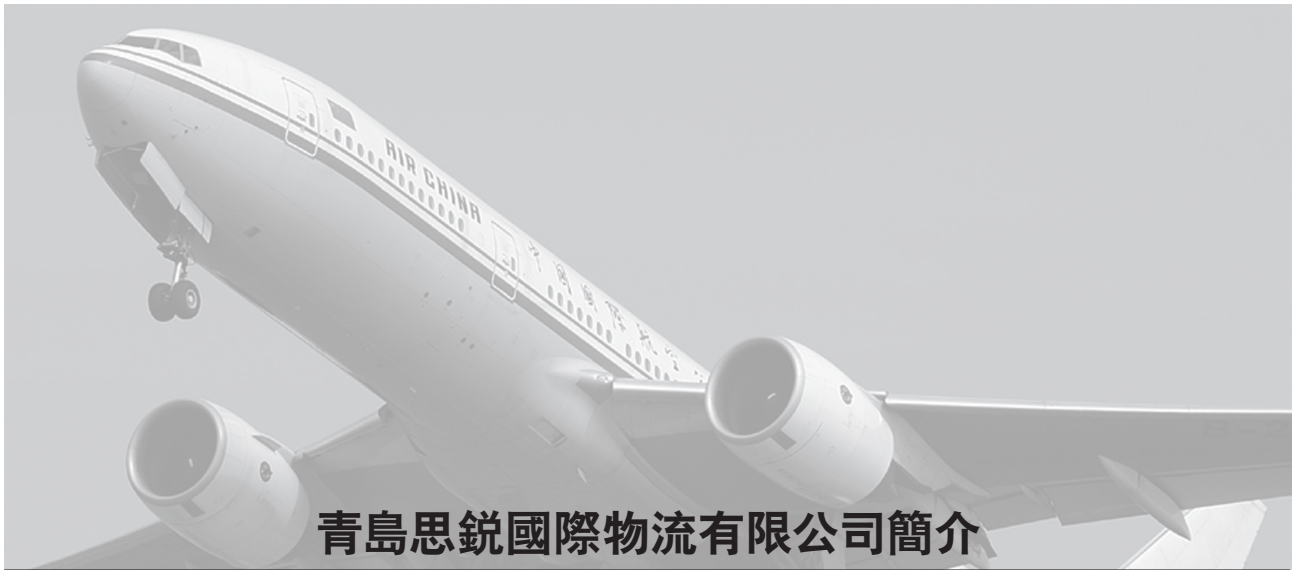
Tel: 0556—4162922 4186596

Fax: 0556—4162922

Post Code:246400

E-mail: Lyz-0988@126.com

Website: <http://www.ahzhongteng.com>



青島思銳國際物流有限公司簡介

Smart Cargo International Logistics Co. Ltd.

思銳國際物流有限公司是一家具有商務部一級國際貨運代理資質及民航總局空運一代資質的物流企業，擁有先進完善的體制，富有創新和朝氣的團隊，遍布全球的代理網絡，致力於為尊貴的客戶設計最優物流方案，提供個性化服務，全心全意為您的國際貿易錦上添花。

公司現有國際物流員工140人可以提供專業的海運、空運、項目運輸、保稅物流、鐵路運輸、國內第三方物流、報關、報檢、投保等業務。

公司已經開設了上海分公司、深圳分公司、濟南分公司、濟寧第三方物流公司、保稅物流園區立薩公司、機場辦事處、黃島辦事處。2007年計劃在天津和寧波設立分公司。

Smart Cargo International Logistics Co. Ltd. is a member of WCA (World Cargo Alliance) and CGLN (China Global Logistics Network). The company has an advanced organization system and in cooperation with the global network of associated companies can offer its customers cost-effective and time-saving options. The company is active in all the fields related to air, land and sea freight transportation services including bonded warehousing, customs clearing and insurance.

The company has branches in Shanghai, Shenzhen and Jinan. It has its own offices in Qingdao airport and port and the Qingdao Bonded Zone. The company have longstanding

目前在天津/大連/廈門/廣州/寧波等地擁有成熟的合作伙伴。

公司擁有完善的計算機網絡系統，能夠為客戶提供及時的信息查詢和信息反饋。

公司的姊妹公司青島世紀晨光進出口有限公司是一家業務廣泛的綜合性進出口公司，產品涉及家用電器、電動自行車、化工產品、針織制品、冰箱生產設備、建築材料、汽車零備件等領域。公司先後為土耳其偉視達電子、韓國LG、新西蘭FISHER & PAYKEL等公司提供洗衣機電磁閥、壓力開關等零部件，向瑞士等國出口電動自行車。公司堅持以信為本、周到服務的方針，本着互利互惠，誠信經營的原則，腳踏實地的為客戶提供服務。

cooperation with partners in Tianjin, Dalin, Xiamen, Guangzhou and Ningbo. This year the company will expand with its own new branches in Tianjin and Ningbo.

The company makes use of advanced ICT solutions to provide the fastest service to its customers. Smart Cargo International Logistics Co.Ltd. also has a sister company, Solar Bright Import and Export Co., which is active in the trade of home appliances, electric bicycles, chemical products, textile products, refrigeration products, building materials and spare parts. The company has supplied components of different types of products in different parts of the world.

北京順義 綠色國際港

BEIJING SHUNYI INTERNATIONAL GREEN PORT

根據北京市新的城市規劃，順義區位于“兩軸兩帶多中心”的東部發展帶的中段，將承載北京市現代制造基地、空港物流樞紐、國際交往中心與休閒度假區四大功能。

臨空經濟初具規模——

順義區具有得天獨厚的區位優勢，也是北京聯接世界的大門（北京首都國際機場座落于順義區）。依托首都國際機場的優勢，順義區已形成了推動經濟騰飛的臨空經濟圈。

根據新的規劃，未來的臨空經濟將會形成六個相對獨立的經濟板塊為核心和五大主導產業為目標并向外輻射發展，逐步形成高科技制造暨出口加工板塊、現代物流暨保稅板塊、現代加工制造業板塊、國際展覽展示板塊、國際商務板塊和生活服務配套板塊等六個功能區域。

奧運商機無限——

北京2008年奧運會水上項目將在順義區舉行，屆時將產生30枚金牌。為成功舉辦2008年奧運會，順義區將加大各種配套設施的建設。

五大產業群落基本形成——

順義區是北京市的經濟強區，已初步形成了五大產業群落，即空港高科技產業群落、現代制造業產業群落、現代服務業產業群落、現代農業產業群落、都市型飲料食品產業群落。

重點投資區域——

目前，順義區不僅迎接着新的發展機遇，更具有廣闊的發展空間。順義新城（馬坡組團）、北京汽車生產基地、北京空港物流基地、北京林河經濟開發區、國門商務區、北京天竺出口加工區、北京天竺空港經濟開發區、北京臨空通訊產業基地等重點投資區域都是投資商理想的投資地點。

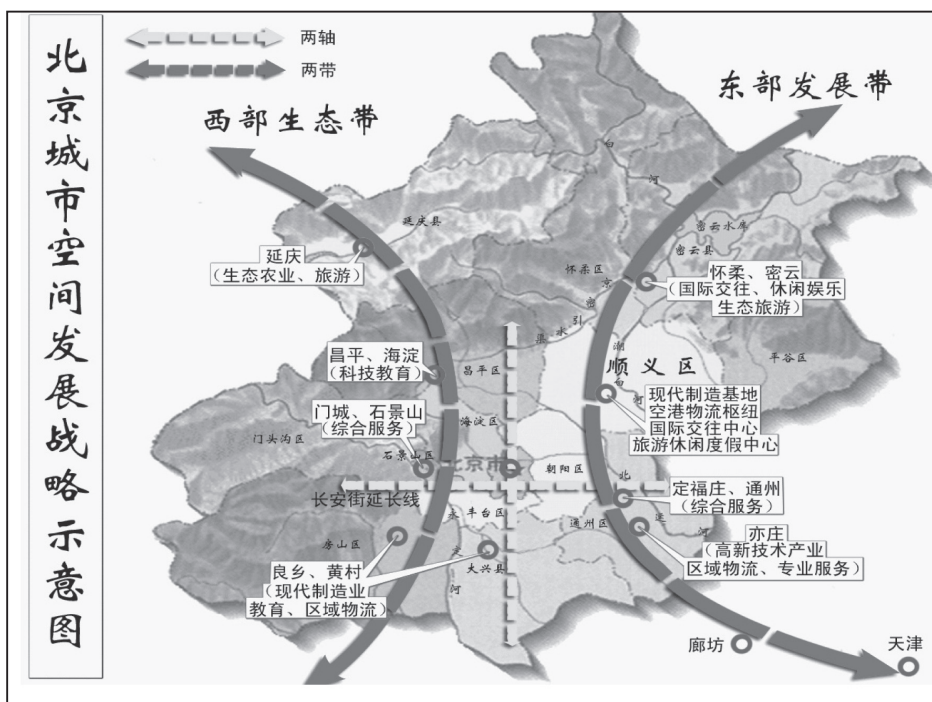
北京市順義區招商局 (SIP)

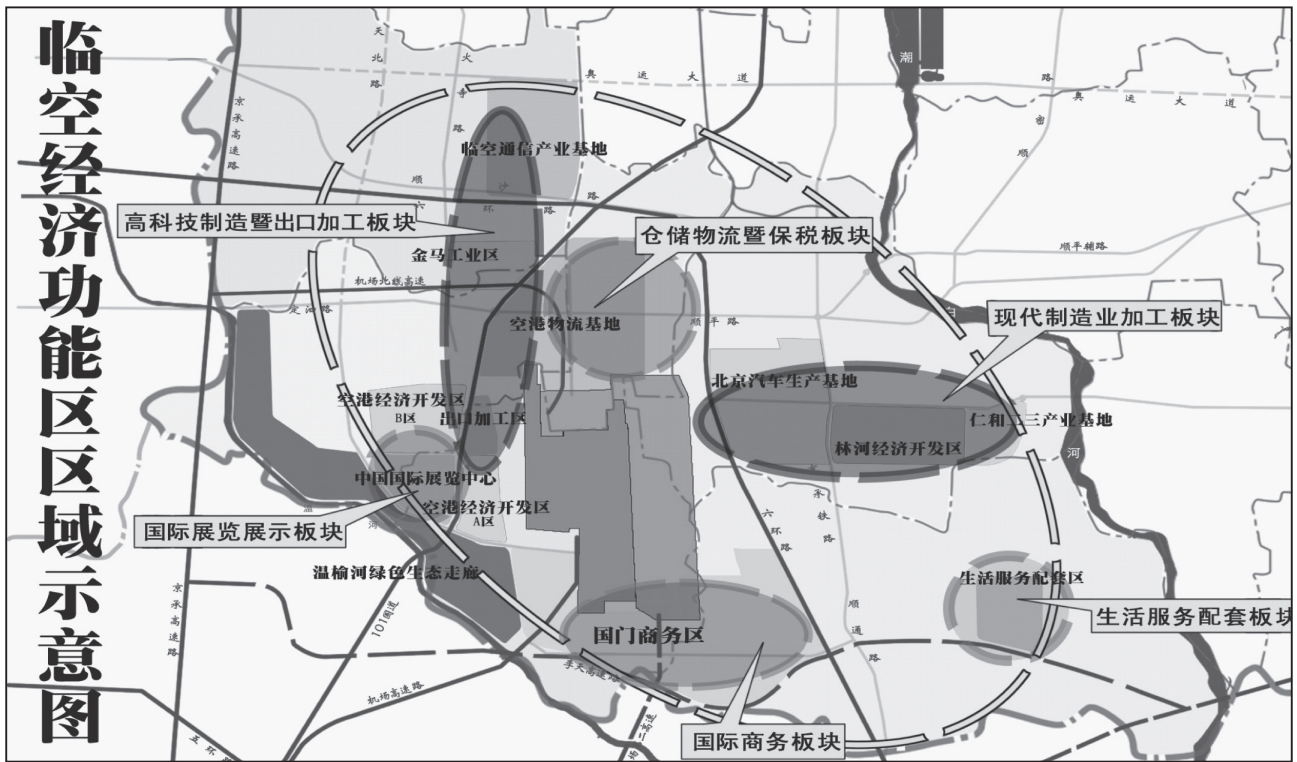
地址：北京市順義區順通路28號汽車大樓C座

郵政編碼：101300

電話：010—89452006、89498972（招商部）

傳真：010—89452005





According to the general plan of Beijing Municipality, Shunyi is located in the middle segment of the East Development Band with the concept of "2 axles-2 bands -Multi-centers". According to this plan, Shunyi District, will concentrate on the development in four areas of economic activity i.e.: modern manufacture, logistic hub, international exchange and tourism.

Airport added value

Because of its strategic location in the vicinity of the Capital International Airport

Shunyi District will function as a significant gateway to help China keep in touch with the rest of the world. In this area the presence of the airport will stimulate economic development.

According to the new government plan six separate commercial sectors will be formed in the surrounding regions of the airport and five leading industrial groups will develop the airport induced economy.

The commercial sectors include: high-tech manufacturing and processing, modern logistics and bonded warehouse facilities and international trade and export activities.

Great business opportunities because of the Olympics in 2008

During the Olympic Games in 2008, canoe/kayak competitions will be held in Shunyi District. Thirty gold medals will be at stake. In view of the Olympics the local government is carrying out large scale construction and is expanding and improving

the physical infrastructure.

Five leading industrial groups formed

Shunyi District is an important economic district in Beijing. In this district gradually five industrial groups have been formed among which the Airport High-Tech Industrial Group and the Modern Manufacturing Group.

Key investment areas

At present, Shunyi District not only welcomes new development opportunities but also is in the process of developing areas for future economic activities. Some key investment areas are: Shunyi New city(Mapo Group), Beijing Automobile Production Base, Beijing Airport Logistics Park, Airport Business Park, Beijing Tianzhu Export Processing Zone, Beijing Tianzhu Airport Economic Development Park, Beijing Airport Communication Park etc.

Beijing Shunyi Investment Promotion Bureau (SIP)
 Add: Building C of Automobile Production Base, No 28 Shuntong Road, Shunyi District, Beijing, China.
 Postal code: 101300
 Tel: 010—89452006/81498972 (Project Dep.)
 Fax: 010—89452005
 Http://www.sip.gov.cn
 E-mail: sip@sip.gov.cn

北京市昌平區投資服務中心

Brief Introduction of Beijing Changping District Investment Service Center

北京市昌平區投資服務中心，成立於2000年1月，是北京市昌平區政府為改善昌平區投資環境，方便境內外投資者來昌平投資、促進昌平區企業發展而設立的綜合性服務機構，中心下設一室5部，即辦公室、招商聯絡部、內資服務部、外資服務部、基建申報部、“一站式”大廳管理服務部。其主要職責是：

1、直接招商。實施“走出去、請進來”，直接對外進行招商引資，項目洽談，廣泛建立全區對外聯絡渠道，收集招商引資信息；策劃包裝招商項目。

2、開展招商活動。負責組織策劃全區重大招

商活動方案，牽頭組織全區重大對外招商引資活動，協助全區各單位策劃招商活動。

3、協調服務。負責督促檢查全區各有關部門在改善投資環境等方面所做的工作，建立和完善一條龍服務體系，協調解決投資項目在註冊、建設中遇到的困難和問題。

4、監督落實。監督指導全區各鎮及有關單位招商機構開展招商引資工作，通報招商工作的落實情況。向區政府反饋招商項目落實情況和各有關職能部門服務情況。

5、研究政策。參與研究制定全區招商引資政策措施，並負責組織實施。

The Beijing Changping District Investment Service Center, established in January 2000, is a comprehensive service organization, instituted by the district government to improve the investment environment in Changping District.

The Center promotes domestic and international investment



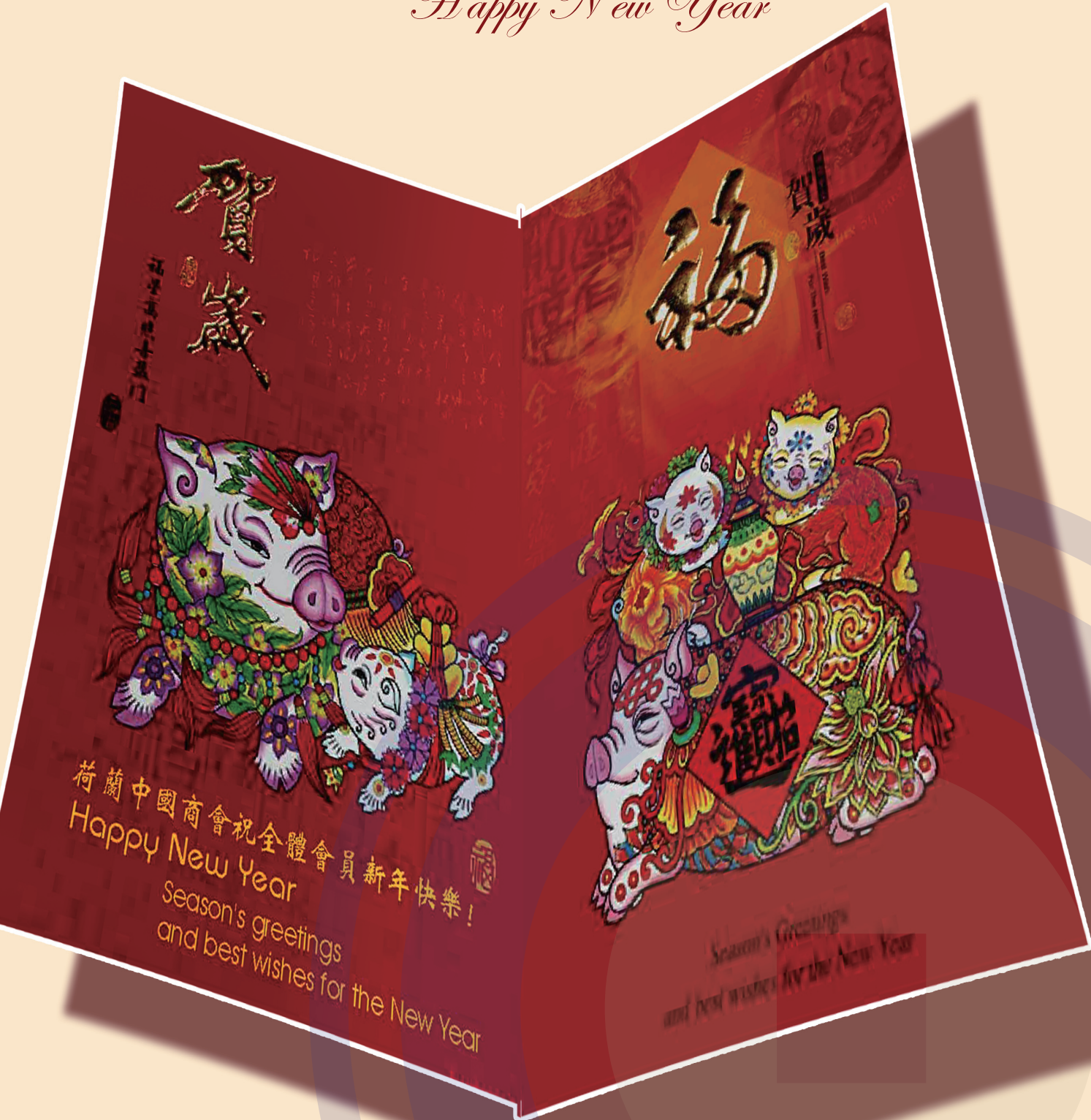
in Changping District and assists in the development of local enterprises. The Center consists of six departments and a general office. The departments include a domestic and a foreign service department.

The different departments focus on active business promotion, implementing a strategy of 'go out and invite'. They collect and distribute business information and plan promotion activities. They also assist local business in formulating business plans. On behalf of foreign investors the departments provide in a 'one step solution'. They coordinate a solve al types of difficulties that may arise.

The departments also study and formulate policies with regard to economic development and future new projects and they also give feedback about pending projects and supervise the execution of the different policies in the district on behalf of the district government.

荷蘭中國商會祝全體會員新年快樂!

Happy New Year



中國政府領導關懷

Chinese Government Leaders' Inscriptions

团结侨商
共创辉煌

中华人民共和国

国务院侨务办公室

主任



二〇〇六年十二月二十一日

发展荷中经贸
搭建信息枢纽

郭东坡

